

Дидактическая игра как игровой метод обучения рассматривается в двух видах: игры - занятия, где ведущая роль принадлежит учителю, который для повышения у детей интереса к занятию использует разнообразные игровые приёмы, создаёт игровую ситуацию, вносит элементы соревнования и др., сочетаемые с вопросами, указаниями, объяснениями, показом.

Целесообразность использования дидактических игр на различных этапах урока различна. Их чаще можно применять при проверке результатов обучения, выработке навыков и умений. В связи с этим различают обучающие, контролируемые и обобщающие дидактические игры.

Дидактическая игра является ценным средством воспитания умственной активности детей, она активизирует психические процессы, вызывает у учащихся живой интерес к процессу познания.[3] В ней учащиеся охотно преодолевают значительные трудности, тренируют свои силы, развивают способности и умения. Она помогает сделать любой учебный материал увлекательным, вызывает у учеников глубокое удовлетворение, создаёт радостное рабочее настроение, облегчает процесс усвоения знаний.

#### **Список литературы:**

1. Кафтарадзе Д.Н. Обучение и игра. Введение в активные методы обучения: учеб. Пособие-М., 1988 г.;
2. А.С.Макаренко. Педагогические сочинения в восьми томах. Сост.: Л.Ю.Гордин, А.А.Фролов. - М.: Педагогика, 1983;
3. Жаббарова Э.Р. Эрнзарова М.Н. Формирование мировоззренческих принципов подрастающего поколения. EPRA International Journal of Research & Development (IJRD) 13-11-2021г.

## **ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ПЕРЕВОДА**

***Е.А.Кораблева***

*кандидат филологических наук,  
ТГПУ им. Л.Н. Толстого, г. Тула*

Практический курс перевода является неотъемлемым компонентом подготовки будущих переводчиков. В ТГПУ им. Л.Н. Толстого (г.Тула, Россия) практический курс перевода – одна из важнейших дисциплин в учебном плане по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение (квалификация: Бакалавр). Целью дисциплины является овладение знаниями об особенностях различных видов перевода, методикой подготовки к выполнению перевода, навыками использования необходимых приемов и технологий перевода для достижения адекватности и эквивалентности при осуществлении различных видов перевода.

Как известно, подготовка профессиональных переводчиков должна строиться на компетентностном подходе и ставить своей целью выработать у студентов специфические умения и навыки [2, с.6], необходимые для успешного овладения всеми видами перевода. При этом крайне важно уделять внимание не только развитию переводческих навыков, но и знакомить учащихся с культурой, традициями, особенностями этнопсихологии стран изучаемого языка [3, с.3]. Всем этим требованиям должно отвечать обучение практическому курсу перевода.

В рамках указанной дисциплины уделяется внимание как устному, так и письменному переводу. При обучении устному переводу необходимо учитывать, что задания для студентов должны способствовать формированию особых навыков и профессиональных качеств, к которым относятся высокий уровень речевой техники в

родном и иностранном языке; большой объем операционной памяти, качественной и позиционной, т.е. владение мнемотехникой; быстрое и продуктивное переключение на другой язык и на разные типы кодирования; синтаксическое развертывание; речевая компрессия; обширный активный лексический запас; языковая интуиция, речевая догадка; владение устными речевыми жанрами [2, с.9]. На развитие этих умений и навыков направлен широкий спектр разнообразных упражнений, предлагаемых в учебных пособиях по переводу, а также разрабатываемых преподавателями самостоятельно с учетом особенностей обучаемых. К таким упражнениям относятся чтение скороговорок, повторы на родном и изучаемом языке фраз, содержащих числовую и словесную прецизионную информацию, продолжение незаконченных предложений, сокращение или расширение прослушанных предложений, заучивание коротких стихов, ответы на поставленные вопросы в стиле информационного сообщения, задания на перевод фраз, предложений различной длины и т.д. Считается, что подобные задания целесообразно использовать как разминку в начале занятий.

В качестве материала для развития и отработки переводческих навыков применяются как учебные, так и аутентичные материалы. Упражнения из учебников и учебных пособий на знакомство с особенностями перевода различных языковых средств и отработку навыков их перевода включаются в структуру занятий и используются как домашние задания. Аутентичные материалы подбираются с учетом уровня подготовки студентов, темы занятия, вида тренируемой переводческой деятельности. Предпочтение отдается публицистическим материалам, однако при необходимости и целесообразности могут использоваться другие типы текстов: отрывки из художественных произведений, юридические документы, научно-технические материалы и т.д. Учебные упражнения и работа с аутентичными текстами может включаться в отработку навыков и устного, и письменного перевода.

Следует помнить о необходимости развития навыков различных видов устного перевода, в том числе устного перевода с листа и устного последовательного перевода. Печатные материалы для устного перевода с листа подбираются преподавателем из всего арсенала учебных и аутентичных материалов в зависимости от степени обучения студентов и уровня владения иностранным языком. Для устного последовательного перевода на начальном этапе можно использовать тексты из учебных пособий, воспроизводимых преподавателем на занятиях, постепенно переходя исключительно на аутентичные аудио- и видеоматериалы, начиная с легкого уровня с постепенным усложнением на дальнейших этапах обучения. Одним из полезных упражнений, используемых для развития навыков последовательного перевода, а также умения «переключаться» с одного языка на другой, являются двусторонние интервью, с которыми при отсутствии готовых учебных вариантов, начитанных носителями языка, можно работать несколькими способами: 1) преподавателю самостоятельно зачитывать полностью текст интервью на двух языках; 2) преподавателю создавать интервью на основе аутентичных записей с включением русского языка; 3) давать двум студентам играть роли участников интервью, а одному или двум студента переводить интервью последовательно.

Что касается отработки навыков письменного перевода, следует отметить несомненную важность данного аспекта в практическом курсе перевода. На начальном этапе предполагается работа с учебными материалами соответствующей сложности и объема, начиная с отдельных предложений, постепенно переходя к текстам. Как известно, обучение письменному переводу должно складываться последовательно из нескольких этапов, например, следующих: 1) подготовительный этап (активное освоение различных типов текстов языка перевода и оригинала); 2) основной этап (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода); 3) тренинговый этап (тренинг письменного перевода на материале текстов различных типов и тем (юридические, технические, философские, биологические и т. п.) [1, с. 144]. При

письменном переводе текстов следует особое внимание уделять вопросам его связности, сохранения стилистических, в том числе экспрессивных, особенностей. Проверку выполненных переводов преподавателем целесообразно дополнять коллективным обсуждением вариантов и созданием общего «лучшего» перевода.

В целом, можно утверждать, что практический курс перевода – это важная для учебного процесса, очень интересная дисциплина, включающая в себя различные аспекты, позволяющая работать с разнообразными видами учебных упражнений и аутентичного материала, разными темами и типами текстов, требующая творческого подхода, энтузиазма преподавателя и серьезной, осознанной работы студентов.

#### **Список использованной литературы:**

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Издательство «Союз», 2001 .
2. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – М: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009.
3. Чужакин А.П. Введение в устный перевод. Introduction to consecutive Interpreting. Типы/виды устного перевода, протокол, поиск работы, корпоративная культура. – М.: ИНСА, 2009.

### **NARSHAXIYNING “BUXORO TARIXI” ASARIDAGI AFSONA VA RIVOYATLAR**

***Kuchkarov Tuxtamurod Olimovich***

*Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori(PhD), dotsent*

*O'zbekiston Milliy universitetining Jizzax filiali*

*“O'zbek tili va adabiyoti” kafedrasini mudiri*

***Annotatsiya:*** *Maqolada Abu Bakr ibn Ja'far Narshaxiyning X asrda yaratilgan “Buxoro tarixi” nomli asari folklorshunoslik uchun qimmatli manba hisoblanishi, epik syujet va ularning tarkibidagi an'anaviy motivlarning shakllanish tarixi hamda tadrijiy rivojiga doir ilmiy xulosalar chiqarish, o'sha davrda xalq orasida keng tarqalgan ko'plab afsona va rivoyatlarni naql qilganligi haqida so'z boradi.*

***Tayanch so'z va iboralar:*** *folklor, epik syujet, rivoyat, afsona, Romitan, Romush, Siyovush jangi, Darvozai g'oriyon, qaz.*

O'zbek xalq nasri janrlar tarkibining tarixiy taraqqiyoti va epik syujetlar evolyutsiyasini o'rganishda mamlakatimizda o'rta asrlarda yaratilgan yozma yodgorliklar, shu jumladan, ilmiy, ma'rifiy, tarixiy, jo'g'rofiy, didaktik adabiyotlarda keltirilgan folklor materiallar muhim manba bo'la oladi. Shu nuqtai nazardan qaraganda, Abu Bakr Narshaxiyning “Buxoro tarixi”, Abu Rayhon Beruniyning “Osor ul-boqiya”, “Hindiston”, Mahmud Koshg'ariyning “Devonu lug'otit turk”, Rabg'uziyning “Qisasi Rabg'uziy”, Alisher Navoiyning “Tarixi anbiyo va hukamo”, “Tarixi muluki Ajam”, Abu Tohirxo'janing “Samariya”, Hofiz Tanish Buxoriyning “Abdullanoma”, Abulg'ozii Bahodirxonning “Shajarai turk”, “Shajarai tarokima” asarida uchraydigan folklor namunalari, mifologik obrazlar, marosim va urf-odatlariga oid qaydlar, ayniqsa, afsona, rivoyat, naql tarzida hikoya qilingan epik syujetlarni o'zbek folklori materiallari bilan qiyoslab tahlil qilish asosida, birinchidan, epik syujet va ularning tarkibidagi an'anaviy motivlarning shakllanish tarixi hamda tadrijiy rivojiga doir ilmiy xulosalar chiqariladi; ikkinchidan, o'zbek folklorida mavjud bo'lgan epik syujetlarning manbalari aniqlanadi; uchinchidan, XX asrda folklorshunoslar tomonidan yozib olingan ertak, doston, afsona va rivoyatlarni qadimgi manbalar bilan qiyosiy tahlil qilish imkoni yuzaga keladi.